



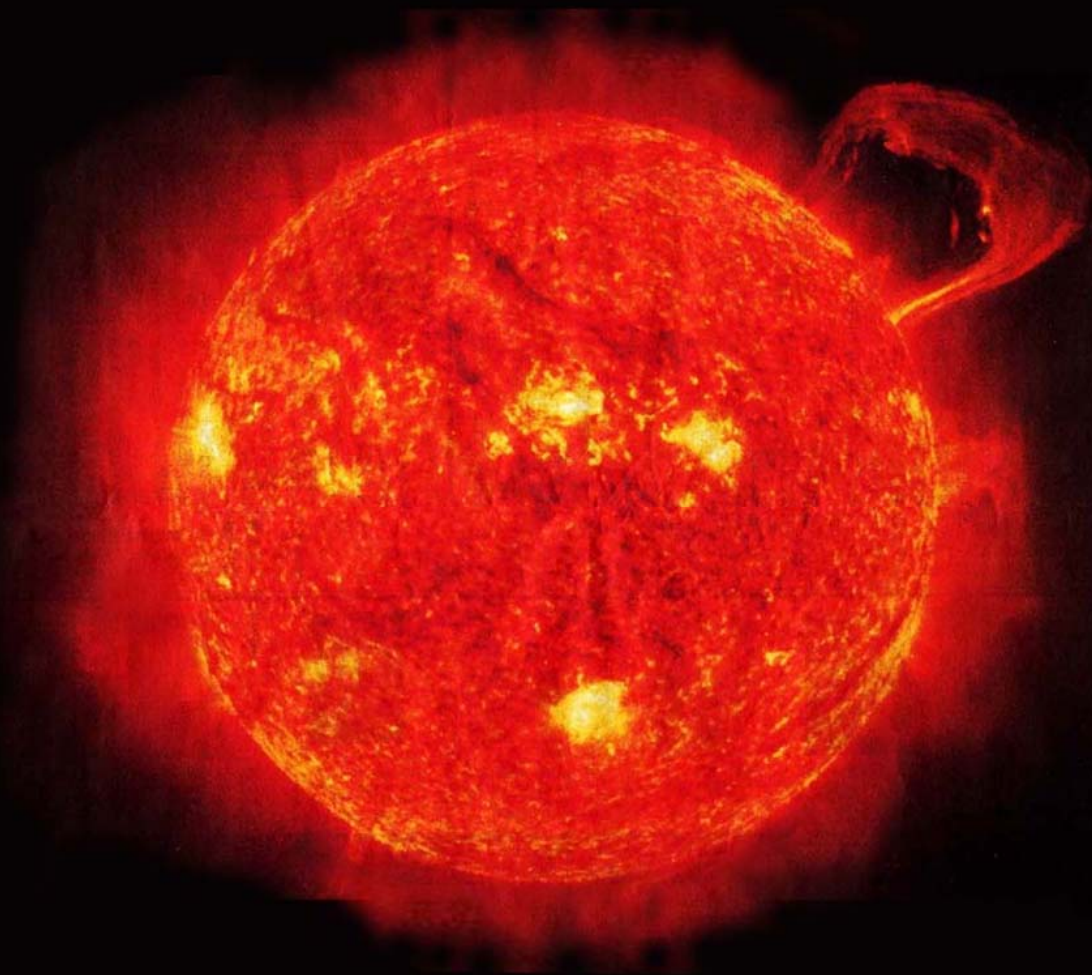
この庭は、お金持ちだから造れた庭だと思う人がいるが、  
それは大間違いだ。  
この庭を創ったおかげで、私は豊かさを手に入れることができた。

There are those who assume that this garden was created by wealth.  
That could not be farther from the truth.  
We are blessed with richness and abundance thanks to this garden.



スプートニクが飛んだ年。  
19歳の私は結核が治らず、生きる意味がなさそうだと落ち込んだ。

Sputnik was launched.  
At 19, struggling with tuberculosis and unsure of a reason to live, I hit bottom.



太陽に励まされ、独力で生る夢を心に描いた。

Inspired by the sun, I imagined a life of self-sufficiency.





1958年、植樹から手を付け、夢が実り始めた。

In 1958, beginning with various planting, my dreams began to bear fruit.



学生時代最後の冬、夢は覚悟へと固った。

My resolve strengthened during my last winter in college.





23歳。恵まれた就職口を得たが、この覚悟を生涯の使命と見定めた。

At age 23 I secured prestigious employment,  
but kept my sights on my life long destiny.



この使命を形にしたくて、低利融資を得て、必要最小限の家を建てた。

The first step was to obtain a low-interest loan and build a minimalist home.





両親も移り住んで来て、この地で天寿を全うする夢を描いた。

My parents made the move here also, and  
planned to live out their days on this property.



アポロ8号が飛んだ年。私は地球に歓迎されている、と自覚した。

It was the year of the Apollo 8 mission.  
I realized that we are guests here on this planet.





共感する人と巡り合い、勇気づけられる。そして妻は創造性を発揮し始めた。

Meeting people of like mind encouraged me in my own convictions.  
My wife, then, began her creative journey.





両親は、広く創造の喜びを分かち合う空間造りを勧めた。

My parents supported building a space in which we could broadly share the joy of creativity.





1986年。使命はほぼ姿を露わにし、「アイトワ」と名付けられた。

In 1986, our destiny took shape, and we called it "Aightowa".





共感の環が爆発するであろう2025年頃まで、私は薪を割り続けたい。

I hope to continue to be able to split wood until the time when there is an explosion of affinity for this kind of life, projected to be sometime around 2025.